



KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA

No. D/00909/05/2021

Kementerian Luar Negeri Republik Indonesia menyampaikan salam hormatnya kepada Kedutaan Besar Federasi Rusia di Jakarta dan merujuk Nota Kementerian No.D/00964/05/2020/39 tanggal 13 Mei 2020 dan Nota Kedutaan No.1117/N tanggal 28 Mei 2020 (beserta lampirannya), bersama ini dengan hormat disampaikan tanggapan dari Kementerian Perhubungan Republik Indonesia atas surat dari Direktur Departemen Kebijakan Negara di bidang Perhubungan Udara Kementerian Transportasi Federasi Rusia. Kementerian Perhubungan Republik Indonesia dapat menerima usulan untuk mengubah Pasal 3 (*Operating Authorizations*) dari *Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republic* (Perjanjian) terkait ketentuan penunjukan perusahaan angkutan udara dari *single designation* menjadi *multiple designations*.

Sebagaimana Pasal XV.1 (*Modifications*) Perjanjian tersebut, setiap perubahan yang telah disepakati akan mulai berlaku sejak dikonfirmasi melalui pertukaran nota diplomatik. Dengan demikian, Kementerian dengan hormat menyampaikan bahwa Nota Kedutaan No. 1117/N tanggal 28 Mei 2020 (beserta lampirannya) dan nota balasan ini bersama-sama merupakan konfirmasi kesepakatan antara kedua pihak. Perubahan ini mulai berlaku sejak tanggal nota ini.

Kementerian Luar Negeri Republik Indonesia menggunakan kesempatan ini untuk sekali lagi menyampaikan kepada Kedutaan Besar Federasi Rusia di Jakarta penghargaan yang setinggi-tingginya.

Jakarta, 7 Mei 2021

KEDUTAAN BESAR FEDERASI RUSIA
JAKARTA



Unofficial translation

No. D/00909/05/2021

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of Russian Federation in Jakarta and with reference to the Ministry's Note No.D/00964/05/2020/39 dated 13 May 2020 and the Embassy's Note Number 1117/N dated 28 May 2020 (and its attachment), has the honour to inform the response from the Ministry of Transportation of the Republic of Indonesia to the letter of Director of the Department of the State Policy in Civil Aviation of the Ministry of Transport of the Russian Federation. The Ministry of Transportation of the Republic of Indonesia is agreeable to the proposal to amend Article III (Operating Authorizations) of the *Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republic* (the Agreement) regarding air carrier designation from single designation to multiple designations.

In reference to the Article XV.1 (Modifications) of the Agreement, any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes. Therefore, the Ministry has the honour to confirm that that the Embassy's Note Number 1117/N dated 28 May 2020 (and its attachment), and this note in reply shall together constitute a confirmation of an agreement between both sides. This modification shall therefore come into force as of the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Russian Federation in Jakarta the assurances of its highest consideration.

Jakarta, 7 May 2021

THE EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION
JAKARTA

№ 1117/И

Приложение:
на 1 л.

Посольство Российской Федерации в Республике Индонезии свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Индонезии и имеет честь направить копию письма директора Департамента государственной политики в области гражданской авиации Министерства транспорта Российской Федерации г-жи С.А.Петровой в адрес Генерального директора гражданской авиации Министерства транспорта Республики Индонезии г-на Н.Р.Рахарджо.

Посольство просит любезного содействия Министерства в передаче письма адресату и информировании о реакции индонезийской стороны.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем весьма высоком уважении.



Джакарта, «28» мая 2020 г.

**МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РЕСПУБЛИКИ ИНДОНЕЗИИ**

- Генеральному директорату по вопросам протокола
и консульской службы
- Третьему департаменту Европы

Джакарта

Копия: – г-ну Н.Р.Рахарджо, Генеральному директору гражданской авиации
Министерства транспорта Республики Индонезии

№ 1117/

Enclosed:

7 p.

The Embassy of the Russian Federation in the Republic of Indonesia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and has the honor to convey a copy of the letter from Mrs S.A.Petrova, Director of the Department of the State Policy in Civil Aviation of the Ministry of Transport of the Russian Federation, addressed to Mr N.R.Raharjo, Director General of Civil Aviation of the Ministry of Transportation of the Republic of Indonesia.

The Embassy requests the Ministry's kind assistance in conveying the letter to the intended destination and communicating the feedback from the Indonesian Side.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.



Jakarta, "28" May, 2020

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA**

– Directorate General for Protocol and Consular Affairs
– Directorate of Europe III

Jakarta

Cc.: – Mr N.R.Rahardjo, Director General of Civil Aviation of the Ministry of Transportation of the Republic of Indonesia



Our ref
Наш №

9-446

Date
Дата

18.05.2020

Mr. Novle Riyanto Raharjo
Director General of Civil Aviation
Directorate General of Civil Aviation
Ministry of Transportation
Republic of Indonesia

Jakarta

Dear Mr. Raharjo,

The Department of the State Policy in Civil Aviation of the Ministry of Transport of the Russian Federation presents its compliments to the Directorate General of Civil Aviation of the Ministry of Transportation of the Republic of Indonesia and would like to address as follows.


In accordance with the current bilateral agreements between the Russian Federation and the Republic of Indonesia, on the specified routes the single designation principle is applied. This restriction does not allow our airlines to fully satisfy the needs of citizens of our countries in air transportation.

In this regard, we propose to establish the principle of multiple designations on the specified routes and propose concluding this agreement by exchanging letters via diplomatic channels.

If you agree with the aforementioned proposal, we propose to consider this letter and a positive response to it as an agreement between the Aeronautical Authorities of Russia and Indonesia on the abovementioned issue.

We hope to continue our beneficial cooperation and we are looking forward to your reply.

Yours sincerely,


Svetlana A. Petrova
Director,
Department of State Policy in Civil Aviation